

NORMALISATION DU VOCABULAIRE DU DROIT DE LA FAMILLE
DOSSIER DE SYNTHÈSE

par Sylvette SAVOIE THOMAS et Gérard SNOW

Groupe *support rights and obligations*

TERMES EN CAUSE

<i>alimony duties</i>	<i>obligation of alimony</i>
<i>alimony duty</i>	<i>obligation of maintenance</i>
<i>alimony obligation</i>	<i>obligation of support</i>
<i>alimony obligations</i>	<i>obligation to maintain</i>
<i>alimony right</i>	<i>obligation to support</i>
<i>alimony rights</i>	<i>right of alimony</i>
<i>duty of alimony</i>	<i>right of maintenance</i>
<i>duty of maintenance</i>	<i>right of support</i>
<i>duty of support</i>	<i>right to alimony</i>
<i>duty to maintain</i>	<i>right to maintenance</i>
<i>duty to support</i>	<i>right to support</i>
<i>maintenance duties</i>	<i>support duties</i>
<i>maintenance duty</i>	<i>support duty</i>
<i>maintenance obligation</i>	<i>support obligation</i>
<i>maintenance obligations</i>	<i>support obligations</i>
<i>maintenance right</i>	<i>support right</i>
<i>maintenance rights</i>	<i>support rights</i>

ANALYSE NOTIONNELLE

1. Le singulier ou le pluriel, ou les deux?

La première question à se poser au sujet de ce groupe de termes est de savoir s'il est nécessaire de retenir dans chaque cas le singulier et le pluriel, l'usage voulant que, à moins que le sens ne diffère d'un nombre à l'autre, nous ne recensons que le singulier, si le terme peut ainsi s'employer.

Jusqu'ici, dans les travaux en cours, seules deux expressions contenant le mot *rights* (au pluriel) ont été retenues : *conjugal rights* et *restitution of conjugal rights*.

Le *Black's Law Dictionary* et le *Jowitt's Dictionary of English Law* ne recensent que le singulier pour les termes *right* et *obligation*. Le *Ballentine's Law Dictionary* ne recense *obligation* qu'au singulier; il reconnaît toutefois à *rights* un sens spécifique en droit des affaires, qui n'est pas pertinent en l'occurrence.

Une recherche dans la banque de jugements canadiens de Quicklaw à partir de l'expression *support right* donne 26 réponses positives (dont la plupart sont des faux positifs) contre 162 pour *support rights* (10 février 2011). Voici quelques exemples :

The obligation to provide support to an unmarried child is absolute up to the age of 16. The **support rights** of children have priority over the **support rights** of their parents.
Cole v. Cole, [1989] O.J. No. 3325, par. 7 (Ont. Distr. Ct.) (Q.L.).

A spouse ought not to be able to use the device of early retirement to defeat a **support right**.
Hurst v. Hurst, [2008] O.J. No. 3800, par. 35 (Ont. Sup. Ct. J.) (Q.L.).

Dans l'ensemble des jugements consultés, *support right* et *support rights* semblent avoir le même sens.

Une recherche dans la banque de jugements canadiens de Quicklaw à partir de l'expression *support obligation* donne plus de 3000 réponses positives, et autant pour *support obligations*. En voici des exemples :

Both the *Divorce Act* and the *Family Law Act* contemplate the possibility of a **support obligation** being discharged by means of a lump sum payment and being guaranteed by some form of security, lien or otherwise.
Boisvert v. Boisvert, [2007] O.J. No. 2555, par. 75 (Ont. Sup. Ct. J.) (Q.L.).

The father invites me to find that the mother did not provide full disclosure of her assets, and that she did so intentionally. He asserts that she was trying to hide the fact that she has been able to save almost \$100,000 since the trial. He says this is in sharp contrast to his situation; he has been forced to withdraw savings from his RSPs and incur debt to satisfy his **support obligations**.
L.A.W. v. M.R.E., [2009] B.C.J. No. 728, par. 20 (B.C.S.C.) (Q.L.).

L'analyse de plusieurs dizaines d'occurrences tend à montrer que la notion à laquelle il est fait référence est la même, peu importe que l'expression porte la marque du singulier ou du pluriel. On peut constater la même chose avec les autres termes du groupe à l'étude :

Any **support duty** imposed on the step-parent would be secondary to the step-parent's obligations for child support and spousal support to his or her own child and/or former spouse.
Carol Rogerson, « The Child Support Obligation of Step-Parents », (2001) 18 Can. Fam. J.L. 9, p. 41.

In *Tidball v. Tidball*, the Montana district court ordered the husband to pay maintenance so that the wife would not have to seek outside employment and could take care of their mentally incompetent child. The husband later petitioned the district court to eliminate his **maintenance duty** when he found out that the wife was employed as a teacher in Arizona.
Karlen J. Moe, *Family Law*, (1982) 43 Mont. L. Rev. 317, p. 322.

Mr. Beaton seeks orders reducing the amount of his child **maintenance duties**; and cancelling accumulated arrears of child maintenance.
Beaton v. Beaton, [2002] B.C.J. No. 1666, par. 1 (B.C.S.C.) (Q.L.).

Counsel submitted that in assessing the maintenance obligations of a parent under the Ad, the Court is required to consider the factors set out in s. 56 as well as the matters set out in s. 61(2), to which I have previously referred on page seven of these reasons. He submitted that when these sections are read together they imply a dominant **maintenance obligation** on the part of the natural parent over that of the step parent.
Leveque v. Leveque, [1990] B.C.J. No. 315 (B.C.C.A.) (Q.L.).

Under the guidelines, a parent living in the Province of Saskatchewan must earn an annual income of not less than \$7,000.00 before being required to pay child maintenance. With the applicant's income being below this threshold amount, it is appropriate to terminate his ongoing **maintenance obligations**.
Dietz v. Dietz, [1998] S.J. No. 197, par. 3 (Sask. C.Q.B.) (Q.L.).

The Government of British Columbia is interested in this matter by virtue of an assignment dated January 2004 made by Ms. Dryden to them of her **maintenance right**. This included the right to defend any

application made to vary the maintenance payable to her, and the right to enter into an agreement with Mr. Dryden to vary those maintenance rights, and several other rights that have no bearing here.
Dryden v. Dryden, [2005] A.J. No. 957, par. 1-2 (Alta. C.Q.B.) (Q.L.).

But, in all cases, the actual "maintenance order" itself is issued pursuant to another statute entirely, one which actually creates **maintenance rights** (...); and one for which the [Act] merely provides a means for ultimate enforcement in a foreign reciprocating state.
Works v. Holt, [1976] O.J. No. 192, par. 33 (Ont. Prov. Ct. Fam. Div.) (Q.L.).

It is also impossible for Mr. B to provide security for his **alimony obligation** to the Collector of support payments.
Droit de la famille - 061095, 2006 QCCS 7696, par. 24 (CanLII) (le juge William Fraiberg)

Given Mr. Hayes' incomplete disclosure, his past and current efforts to evade payment of his **alimony obligations** and his inaccurate statements on his income tax returns of his alimony paid, I find that I am unable to accept his evidence as to his income and debts and his ability to pay and I am dismissing his claim for a reduction in payments.
Hayes v. Hayes, 1999 CanLII 12434, par. 20 (ON CJ)

Parties therefore should be allowed to consider, discuss and agree upon, if possible, the disposition of their property and the **alimony right** of the spouse in the event their marriage should fail.
Hedieh Nasheri, « Prenuptial Agreements in the United States: A Need for Closer Control », (1998) 12 *Int'l J.L. Pol. & Fam.* 307, p. 314.

Thus the rule will not operate to reinstate **alimony rights** from a previous marriage.
Purganan v. Schweiker, No. 80-4139, United States Court of Appeals, Ninth Circuit, 665 F.2d 269; 1982 U.S. App. LEXIS 22923 (Q.L.).

Nous en concluons qu'il n'est pas nécessaire de retenir la double forme au singulier et au pluriel pour les termes en cause.

2. Duty et obligation : des synonymes?

Le Comité de normalisation a eu l'occasion à deux reprises de se pencher sur les rapports entre les termes *duty* et *obligation*. La première fois, c'était dans le cadre de son étude du vocabulaire du droit des contrats et des délits civils. Le Comité avait conclu qu'en général les deux termes pouvaient être considérés synonymiques dans ces deux domaines, sauf qu'en responsabilité délictuelle, le terme *duty* pouvait prendre dans certaines expressions un sens plus particulier marqué d'une certaine connotation morale. Les termes *duty of care*² et *duty of affirmative action* (avec ses synonymes *positive duty*, *active duty* et *affirmative duty*) ont été donnés en exemple.

La seconde fois, c'était dans le cadre des travaux actuels en droit de la famille, s'agissant du dossier FAM 121, groupe *duty to cohabit*. Le Comité a conclu que les expressions *duty of cohabitation*, *duty to cohabit*, *obligation of cohabitation* et *obligation to cohabit* pouvaient toutes être considérées synonymiques (tout comme leurs antonymes *right of cohabitation*, *right to cohabit* et *right to cohabitation*). De plus, il a conclu que ces expressions avaient une certaine connotation morale dans la mesure où le *duty* ou l'*obligation* en question procédaient en partie d'un engagement personnel des parties, et n'étaient pas juste le produit d'une contrainte externe de la loi.

Dans le cas qui nous intéresse maintenant, il nous a semblé, au cours de nos recherches, que la situation était différente de celle étudiée dans le cadre du dossier FAM 121. Il est vrai que le

support peut être vu, dans certains contextes, comme faisant l'objet d'une contrainte à connotation morale, à l'instar du devoir de cohabitation : il s'agit alors du *support*¹, et le terme le plus souvent employé pour marquer cette contrainte est *duty*. Cependant, le *support* peut aussi faire l'objet d'une autre sorte de contrainte, imposée par la loi ou les tribunaux, donc de l'extérieur : c'est le *support*³, c'est-à-dire la prestation alimentaire, et la contrainte est le plus souvent exprimée cette fois par le terme *obligation*.

Dans le cas d'*alimony*, nous avons trouvé des occurrences des mots *duty* et *duties* associés à ce terme dans le droit américain, mais aucune en droit canadien. Aussi nous ne retiendrons que le mot *obligation* par rapport à *alimony*. Des exemples d'utilisation de *alimony obligation* et de *obligation of alimony* dans le droit canadien ont été donnés plus haut.

Il arrive aussi que *duty* soit employé au sens de l'obligation alimentaire, et *obligation* au sens du devoir d'entretien. Cependant, il nous a semblé qu'il était plus simple, pour les besoins du lexique, de s'en tenir à leur sens le plus courant, avec des renvois analogiques de l'un à l'autre.

3. *Maintenance et support* : dans quel sens?

Dans le dossier FAM 311 des travaux en cours, le Comité de normalisation a retenu trois sens aux termes *maintenance* et *support*. Comme nous venons de voir, les expressions à l'étude réfèrent tantôt au premier sens de ces termes (le fait de fournir les nécessités de la vie), tantôt au troisième sens (la prestation alimentaire).

L'*alimony*, quant à lui, est une espèce de *maintenance*³ ou de *support*³ :

alimony. 1. A court-ordered allowance that one spouse pays to the other spouse for maintenance and support while they are separated, while they are involved in a matrimonial lawsuit, or after they are divorced.

Black's Law Dictionary, 8e éd.

4. Les tours formés avec *of*

Nous nous sommes posé la question de savoir si les notions étudiées ci-dessus pouvaient s'écrire sous forme longue, avec la préposition *of*, p. ex. « obligation of support ». Force est de constater que cet usage existe et qu'il serait peut-être utile d'en tenir compte pour le bénéfice de l'usager du *Lexique* :

At the same time, the mutual obligation model recognizes that actual independence may be a different thing from theoretical independence, and that a mutual **obligation of support** may arise and continue absent contractual or compensatory indicators.

Bracklow v. Bracklow, [1999] 1 S.C.R. 420, par. 30 (en appel de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique) (Q.L.).

Absent indications to the contrary, when two spouses are married, they owe each other a mutual **duty of support** and marriage is considered to be a joint endeavour.

Mills v. Mills, [2010] N.B.J. No. 83, par. 13 (N.B.C.A.) (Q.L.).

The lesbian mothers in the situation may run up against the law, which, some would argue, imposes a statutory **obligation of maintenance** on the donor and a statutory right of access to the child (at least if the child is conceived conventionally).

Barbara Findly, « All in the Family Values », (1997) 14 *Can. J. Fam. L.* 129, p. 170.

Although we do not support the idea that marriage per se should involve the right or **duty of maintenance** after divorce, we do suggest that the physical or mental disability of a spouse at the time of divorce is a reasonable criterion upon which to found an obligation to maintain.
Carol J. Rogerston, « The Causal Connection Test in Spousal Support Law » (1989) 8 *Can. J. Fam. L.* 95, p. 130.

Dans le cas de l'*alimony*, CanLII ne recense que la forme *alimony obligation*, mais les occurrences de *obligation of alimony* sont nombreuses dans Internet. Exemple :

On August 19, 1976, at the hearing on Mrs. Orr's petition, Mr. Orr submitted in his defense a motion requesting that Alabama's alimony statutes be declared unconstitutional because they authorize courts to place an **obligation of alimony** upon husbands but never upon wives.
Orr v. Orr, No. 77-1119, Supreme Court of The United States, 440 U.S. 268; 99 S. Ct. 1102; 59 L. Ed. 2d 306; 1979 U.S. LEXIS 65 (Q.L.).

Nous retiendrons donc ces deux formes.

De même, les expressions *right of support* et *right of maintenance* peuvent être considérées des synonymes de *support right* et de *maintenance right* :

The fact that the husband's new wife has some money does not give the first wife a **right of support** from the husband.
Martynko v. Martynko, [2010] O.J. No. 4378, par. 43 (Ont. Sup. Ct. J.) (Q.L.).

The Commission recommended inter alia that the mere fact of marriage not create a **right of maintenance** and that the economic disabilities incurred due to marriage and the eventuality of children be compensated.
Moge v. Moge, [1992] 3 S.C.R. 813, par. 67 (en appel de la Cour d'appel du Manitoba) (Q.L.).

L'expression *right of alimony* sera considérée comme un synonyme d'*alimony right*.

At first consideration, due to the fact that adultery is a bar to alimony, that a wife forfeits the **right of alimony** awarded to her by her misconduct (...), it would appear that the order for alimony would be unenforceable even with respect to arrears; but the authority in this Province seems clearly to the contrary.
Carnegie v. Carnagie, [1953] O.J. No. 196, par. 5 (Ont. S.C. H.C.J.) (Q.L.).

5. Les tours formés avec *to*

Les expressions formées avec la préposition *to* offrent des structures moins fermées que celles formées avec *of*. Il nous semblerait utile néanmoins de recenser les plus syntagmatiques. En voici des exemples :

Any agreement that contains a provision with respect to the support of a dependant by a person upon whom an **obligation to support** is imposed by this Part (...) may be filed with the court in the manner provided by regulation (...).
Family Services Act, S.N.B. 1980, c. F-2.2, s. 134(1).

The law is settled that a person upon whom is cast a **duty to support** will not be allowed to strip himself of financial resources for the benefit of another to the prejudice of the individual to whom the duty is owed, especially when that individual is a child as is the case before me.
Lee v. Pipe, [1981] O.J. No. 1178, par 23 (Ont. Prov. Ct. Fam. Div.) (Q.L.).

En ce qui concerne les expressions *obligation to maintain* et *duty to maintain*, elles nous apparaissent plus ouvertes qu'*obligation to support* et *duty to support*, au point où nous ne croyons pas que ces expressions puissent être considérées comme des syntagmes.

I suspect he would be surprised to learn that his voluntary assistance, plus the manner in which the provisions of *The Family Maintenance Act* are to be interpreted, place him under an **obligation to maintain** Deborah perhaps well beyond her majority.
Monkman v. Beaulieu, [2003] M.J. No. 24, par. 95 (Man. C.A.) (Q.L.).

Both parties owe a **duty to maintain** the child of the marriage and this would appear to be an appropriate case for an order under Section 6(d) of *The Family Law Reform Act* that the interest of both spouses in the bonds be transferred in trust for the child of the marriage, and there will be an order accordingly.
Boydell v. Boydell, [1978] O.J. No. 222, par. 9 (Ont. Un. Fam. Ct.) (Q.L.).

Nous serions d'avis de considérer les expressions *right to support* et *right to maintenance* comme des synonymes de *right of support*, de *right of maintenance*, de *support right* et de *maintenance right*.

The court may set aside a provision for support in any agreement and, subject to subsections (1.1) to (1.6), may determine and order support in an application under subsection (1) notwithstanding that the agreement contains an express provision excluding the application of this section

(a) where the provision for support or the exclusion of the **right to support** results in circumstances that are unconscionable; (...).
Family Services Act, S.N.B. 1980, c. F-2.2, s. 115(5).

In determining whether to order a person to pay maintenance to that person's spouse or common-law partner and the amount of any maintenance to be paid, the court shall consider

- (a) the division of function in their relationship;
- (b) the express or tacit agreement of the spouses or common-law partners that one will maintain the other;
- [...]
- (i) the reasonable needs of the spouse or common-law partner with a **right to maintenance**;
- [...]
- (m) the ability of the spouse or common-law partner with the **right to maintenance** to contribute to his own maintenance.

Maintenance and Custody Act, R.S.N.S. 1989, c. 160, art. 4.

Nous serions d'avis de considérer l'expression *right to alimony* comme un synonyme des expressions *alimony right* et *right of alimony*.

It will be observed that in all cases the **right to alimony** is determined by reference to the law of England.
Hawn v. Hawn, [1944] O.J. No. 179, par. 27-28 (Ont. S.C. C.A.) (Q.L.).

LES ÉQUIVALENTS

duty of maintenance
duty of support
duty to support
maintenance duty
support duty

Nous avons conclu plus haut que *duty* revêtait le plus souvent ici une connotation morale (qui correspond bien en français à la notion de devoir) et que *support* se rapportait au sens 1 de ce mot, rendu dans le dossier 311 par « entretien ». Cela nous donne « **devoir d'entretien** », tour courant dans le vocabulaire civiliste du droit de la famille :

devoir d'entretien – Devoir du titulaire de l'autorité parentale de subvenir aux besoins courants d'un enfant mineur. (...) **Rem.** (...) **3°** L'entretien se distingue de l'obligation alimentaire : il n'est pas réciproque et ne dépend pas, en principe, des moyens du mineur à subvenir à ses propres besoins. Centre Crépeau, *Dictionnaire de droit privé de la famille et lexiques bilingues*, 1999, s.v. devoir d'entretien.

Le **devoir d'entretien** est la forme parentale de l'obligation alimentaire, de même que le devoir de secours en est la forme conjugale.

Cornu, *Droit civil : La famille*, 5^e éd., Montchrestien, par. 104.

maintenance obligation
obligation of maintenance
obligation of support
obligation to support
support obligation

Le tour « obligation alimentaire » est courant dans la jurisprudence de la Cour suprême du Canada :

L'intimé, Kenneth Earle Dickie, a été déclaré coupable d'outrage au tribunal pour non-respect d'ordonnances judiciaires lui enjoignant de garantir ses **obligations alimentaires** en fournissant une lettre de crédit irrévocable et en déposant un cautionnement pour dépens.

Dickie c. Dickie, [2007] 1 R.C.S. 346, par. 1 (en appel de la Cour d'appel de l'Ontario).

Les tribunaux reconnaissent depuis longtemps — et bien avant l'arrêt *Paras* rendu il y a 35 ans — l'existence d'une **obligation alimentaire** qui va bien au-delà de la satisfaction des besoins essentiels. *D.B.S. c. S.R.G.* [2006] 2 R.C.S. 231, par. 40 (en appel de la Cour d'appel de l'Alberta).

Le terme est également courant dans le droit civil :

obligation alimentaire – **1.** Obligation dont l'objet est de fournir des aliments à une personne. Centre Crépeau, *Dictionnaire de droit privé de la famille et lexiques bilingues*, 1999, s.v. obligation alimentaire.

alimentaire (obligation) (créance, dette). Devoir de verser des aliments résultant soit de la loi (entre parents et alliés, C. civ., a. 203 s.) soit de la volonté individuelle (convention, legs).

Cornu, *Vocabulaire juridique*, 8^e éd., s.v. Alimentaire.

En ce qui concerne l'épithète « alimentaire », nous croyons que les solutions antérieures du Comité, tels « ordonnance alimentaire » et « jugement alimentaire » (FAM 312) de même que « paiement alimentaire » et « arriéré alimentaire » (FAM 313), justifient amplement le choix de cette épithète.

alimony obligation
obligation of alimony

Nous proposons de rendre ces expressions par « **obligation alimentaire matrimoniale** », avec un nota indiquant qu'on pourra dire « obligation alimentaire », si le caractère matrimonial se dégage du contexte.

maintenance right
right of maintenance
right of support
right to maintenance

right to support
support right

Nous proposons de rendre ces expressions par « **droit alimentaire** ». Voici quelques exemples d'utilisation :

En l'espèce, l'« entente » financière négociée par les parties comprenait l'accord de séparation et l'entente de consultation. L'accord de séparation, qui en établit le cadre, contient une renonciation de l'épouse à ses **droits alimentaires**.

Miglin c. Miglin, [2003] 1 R.C.S. 303, par. 164 (en appel de la Cour d'appel de l'Ontario).

De plus, bien que cela puisse sembler un truisme, je ne saurais trop souligner que les lois régissant le droit de la famille n'existent pas dans l'abstrait. Non plus que les dispositions de la *Loi sur le divorce* régissant l'entretien des enfants. La Cour d'appel de l'Alberta (*per curiam*) a fait observer récemment que le **droit alimentaire** repose sur un [TRADUCTION] « faisceau de faits » (voir *Levesque c. Levesque* (1994), 4 R.F.L. (4th) 375, à la p. 394.)

Willick c. Willick, [1994] 3 R.C.S. 670 (en appel de la Cour d'appel de la Saskatchewan).

alimony right
right of alimony
right to alimony

Nous proposons de rendre ces expressions par « **droit alimentaire matrimonial** », avec un nota indiquant qu'on pourra dire « droit alimentaire », si le caractère matrimonial se dégage du contexte.

TABLEAU RÉCAPITULATIF

alimony obligation; obligation of alimony See alimony	obligation alimentaire matrimoniale (n.f.)
alimony right; right of alimony; right to alimony See alimony	droit alimentaire matrimonial (n.m.)
duty of maintenance; duty of support; duty to support; maintenance duty; support duty See maintenance ¹ ; support ¹ See also maintenance obligation; obligation of maintenance; obligation of support; obligation to support; support obligation	devoir d'entretien (n. m.)

<p>maintenance obligation; obligation of maintenance; obligation of support; obligation to support; support obligation</p> <p>See maintenance³; support³</p> <p>See also duty of maintenance; duty of support; duty to support; maintenance duty; support duty</p>	<p>obligation alimentaire (n.f.)</p>
<p>maintenance right; right of maintenance; right of support; right to maintenance; right to support; support right</p> <p>See maintenance²; support²</p>	<p>droit alimentaire (n.m.)</p>